

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Чургановой Марии Дмитриевны «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования, в диссертационной совет ПДС 0500.004 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы»

Диссертационное исследование Чургановой Марии Дмитриевны посвящено проблеме формирования и развития переводческой компетенции специалиста службы протокола, играющего немаловажную роль в обеспечении международного и межкультурного взаимодействия. Как неоднократно повторяет диссертант, от этой категории дипломатических работников требуется способность/готовность понимать информацию иноязычных дипломатических текстов, чтобы затем адекватно передавать её в документах дипломатического протокола. В связи с этим языковая подготовка специалистов службы протокола требует совершенствования и переориентирования её на развитие переводческих умений, позволяющих эффективно выполнять профессиональные задачи. Эта объективная необходимость определяет **актуальность** исследования.

1. Актуальность проведенного исследования. Потребность в решении проблемы, заявленной в диссертационном сочинении бесспорна. Автор выявляет явные противоречия в ФГОСе высшего образования по направлениям подготовки «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Государственное и муниципальное управление», и программах вузов, готовящих будущих специалистов службы протокола, при описании структуры межкультурной коммуникативной компетенции как цели языкового образования, а также в традиционном подходе к ее формированию. Диссертант справедливо полагает, что обучение переводческой деятельности, переводческим знаниям, приемам и умениям должно стать неотъемлемой частью языковой подготовки специалиста службы протокола. При этом **особенно актуальным** является обращение к развитию переводческой компетенции в составе межкультурной коммуникативной компетенции как её ключевого компонента.

2. Структура и содержание диссертации. Название диссертации соответствует ее содержанию и характеру выполненного исследования. Работа наглядно проиллюстрирована таблицами и рисунками, а также содержит большое количество приложений, отражающих значительный объем проделанной работы. Диссертация состоит из введения, трех глав,

заклучения, библиографического списка, насчитывающего 310 наименований, из которых 49 на английском и французском языках, и 23 приложения. В работе четко определены цель, задачи и гипотеза исследования.

Обозначив **целью** диссертационного исследования теоретическое обоснование, практическую разработку и апробацию интегративной модели формирования переводческой компетенции у будущих специалистов службы протокола на материале текстов дипломатического протокола, М.Д. Чурганова достигает ее путем решения последовательно выстраиваемых задач:

- в рамках межкультурной коммуникативной компетенции диссертант выделяет переводческую составляющую профессионализма специалиста службы протокола;
- определяет место интегративного подхода в формировании переводческой компетенции;
- *определяет* её компонентный состав;
- *выявляет* профессионально важные качества личности специалиста службы протокола;
- анализирует профессиональные задачи, при решении которых требуются переводческие знания и умения;
- отбирает тексты дипломатического протокола, типичные для деятельности специалиста службы протокола, *описывает* их жанровую иерархию;
- проводит анализ трудностей понимания и создания на их основе релевантных дипломатических текстов;
- *выявляет* дидактические условия, способствующие формированию искомой переводческой компетенции,
- *разрабатывает* технологию её формирования;
- *проверяет* эффективность разработанной модели формирования переводческой компетенции путём опытного обучения.

Автор экспериментально доказывает эффективность предложенной модели и комплекса упражнений, разработанных на основе аутентичных текстов с использованием элементов проектного обучения, направленных на развитие переводческой компетенции у будущих специалистов протокольной службы.

В первой главе «Теоретические основы формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола» проводится аналитический обзор проведенных исследований, анализируются результаты опросов специалистов службы протокола, которые наглядно доказывают востребованность переводческих знаний и умений как важного компонента данной профессиональной деятельности. **Интегративный подход**

позволяет раскрыть целостную картину взаимосвязанных компонентов переводческой компетенции специалиста службы протокола, в которой ее когнитивную основу составили теоретические, процедурные и интегративные знания, соответствующие умения и навыки, а также личностные качества, определяемые автором как *профессионально важные* для выполнения профессиональных протокольных функций.

При анализе переводческой компетенции автор концентрирует внимание на *специфике профессиональной* протокольной деятельности, сопоставляя её с медиацией и профессиональной компетентностью переводчика, показывая, какие знания и умения, свойственные медиатору и переводчику-референту, использует специалист службы протокола при составлении документов, способствующих успешной межкультурной коммуникации между представителями разных стран. Результат сопоставительного анализа убедительно доказывает, что переводческая компетенция необходима при решении профессиональных задач, выполняемых службой протокола на всех этапах этой сложной деятельности. При этом автор пытается обнаружить «ярко выраженную специфику», переводческой деятельности специалиста. Однако вначале описываемая диссертантом специфика ничем не отличается от профессиональной деятельности переводчика-референта и только подтверждает важность профессиональной контекстуализации процесса обучения видам перевода, приближения языковой подготовки к реальным профессиональным ситуациям.

Переходя к анализу сложной и многоаспектной деятельности современного специалиста службы протокола, М.Д. Чурганова рассматривает медиативную направленность дипломатической профессии как объективный фактор, требующий пересмотра целей иноязычного образования будущих специалистов и успешно раскрывает её специфику, которая заключается в самостоятельности специалиста службы протокола при выработке стратегии отражения позиции автора высказывания в дипломатических документах и самостоятельном создании документов дипломатического протокола.

Эта ключевая идея способствует четкому определению цели, задач и содержания разрабатываемой методики и позволяет исследователю представить переводческую составляющую в составе межкультурной коммуникативной компетенции и определить её как *готовность и способность специалиста службы протокола успешно понимать и интерпретировать иноязычный устный или письменный текст в сфере дипломатии, переключаться на родной язык с целью создания текстов перевода (реферативного перевода и перевода с листа) в процессе организации мероприятий на международном уровне с учетом требований дипломатического протокола и этикета* (С.179).

Большую значимость для разработки методики формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола имеет решение диссертанта выстраивать её на материале дискурсивных жанров типичных для деятельности протокольной службы. Их анализу и отбору посвящена **вторая глава** «Когнитивно-дискурсивный подход к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола».

Несомненным достижением М.Д. Чургановой является глубокий анализ жанровой специфики профессионального дипломатического протокольного дискурса как основы содержания профессионально направленного обучения будущих специалистов протокольной службы иностранному языку. М. Д. Чурганова определяет «дискурс дипломатического протокола» как подвид дипломатического дискурса с элементами официально-делового, художественного и публицистического видов дискурса.

Автор подчеркивает основополагающую роль дискурса дипломатического протокола, предопределяющего профессиональное мышление специалиста и раскрывающего основные модели профессиональной деятельности, в определении и построении компонентов содержания обучения. Представленная типология дипломатического дискурса позволила выделить протокольно маркированные жанры и провести отбор текстов дипломатического протокола, профессионально и лингводидактически значимых для обучения будущих специалистов.

Интерес представляет предложение автора обучать студентов дискурсивному анализу по схеме предпереводческого анализа: «тема → коммуникативная функция и цель → канал передачи информации → коммуниканты → композиция → метод и способ изложения → социокультурные особенности и фоновые знания → язык и стиль».

Анализ лингвистических особенностей английских и русских текстов дипломатического дискурса позволил диссертанту сделать вывод о том, что специалист службы протокола должен использовать переводческие знания и умения на двух этапах: понимания и создания документов протокола, релевантных предстоящему мероприятию. В исследовании выделены стилистические фигуры, прецизионные слова, аббревиатуры, латинские и французские выражения, которые требуют специальных знаний и умений при их понимании и передаче в документах дипломатического протокола. Данные специальные переводческие знания и умения вошли в основу содержания разработанной методики формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола.

Третья глава «Основы интегративной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола» посвящена описанию и теоретическому обоснованию разрабатываемой модели и

методики формирования переводческой компетенции. Это очень важный и значимый раздел диссертации, подводящий итог проведенному исследованию, доказывающий эффективность разработанной методики. Диссертант определяет ее цели, содержание, принципы и выстраивает методику на основе интеграции нескольких взаимодополняющих методических подходов: личностно-деятельностного, межкультурного, компетентностного, когнитивно-дискурсивного и контекстного.

Опытное обучение проводилось в смешанном формате, использовалась образовательная платформа GetCourse. Результаты опытного обучения стали доказательством того, что целесообразно формировать переводческую компетенцию специалиста службы протокола на материале дипломатического дискурса (его подвид – «дискурс дипломатического протокола») и его жанров, свойственных для деятельности рассматриваемого специалиста. Важно, что разработанная методика направляет студентов на решение профессионально ориентированных задач и проблем с учетом факторов, оказывающих значительное влияние на понимание высказываний, на составление реферативного перевода и перевода с листа деловых писем и текстов дипломатического протокола, необходимых для предстоящих встреч (например, социокультурные, исторические, предметные и др.). При формировании переводческой компетенции специалиста службы протокола использовались следующие методы и приемы обучения: смешанные технологии; метод проектов; мозговой штурм; метод интеллект-карты; кейс-метод; блокчейн. Весь процесс формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола проходил с опорой на интегративные знания в области основной специальности студентов.

3. Неоспоримую теоретическую значимость проведенного исследования представляет уточненное автором понятие переводческой компетенции будущих дипломатических работников, его содержание и структура; выявленные в её составе теоретические, процедурные и интегративные знания, соответствующие умения и профессионально важные качества; уточненное представление о дипломатическом протокольном дискурсе и выявленные автором лингводидактически значимые жанры дипломатического протокола; уточненные цели, дидактические и методические принципы, этапы и содержание процесса формирования переводческой компетенции в рамках иноязычного образования студентов в сфере службы протокола, выявленные субъектный, предметный и контекстный компоненты используемых технологий.

4. Основные результаты исследования и их научная новизна.

Необходимо отметить, что теоретическая и практическая ценность работы выходит далеко за границы одной вузовской специализации. Ценно, что цель данного исследования обозначена как задача развития компетентной

профессиональной личности, включающая формирование переводческой компетенции как важнейшего аспекта профессионально направленного образовательного процесса, что позволяет добиваться значительного повышения качества иноязычного образования специалистов службы протокола. Не менее ценна и **научная новизна** проведенного исследования. *Диссертантом уточнены и обоснована* сущность и компонентный состав переводческой компетенции как важной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции и профессионализма специалиста службы протокола; *выявлены* когнитивный, личностный и деятельностный характер переводческой компетенции специалиста службы протокола; *разработана* иерархия жанров текстов дипломатического протокола, требующих переводческих знаний и умений для их понимания и создания документов дипломатического протокола; *научно обоснованы и подтверждены* опытным путём условия эффективности поэтапного формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола на основе учёта последовательности стоящих перед ним задач.

5. Несомненна и практическая ценность проведенного исследования. Проведенное диссертантом опытное обучение показало, что *разработанная* модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола, может быть интегрирована в процессе подготовки будущих специалистов, обучающихся по международным направлениям (например, «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Государственное и муниципальное управление»); *предложенные* упражнения, авторское учебно-методическое пособие «Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола» могут найти применение для обучения студентов смежных направлений; материалы исследования могут быть *использованы* в формате очных и дистанционных лекций по иностранному языку, лингводидактике, а также в рамках системы повышения квалификации.

6. Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертационном исследовании обеспечиваются совокупностью теоретических и экспериментальных методов исследования, опорой на теоретико-методологические основания и современные достижения в области лингводидактики, теории и методики высшего профессионального образования, дидактики переводческой деятельности, теории перевода, дискурсологии, лингвистики, теории межкультурной коммуникации; подтверждается положительными результатами опытно-экспериментальной работы, их проверкой в рамках планомерного и поэтапно осуществляемого опытного обучения, применением теоретических и эмпирических методов научного познания,

адекватных предмету исследования, поставленным цели и задачам, а также результатами внедрения.

На основании выполненной экспериментальной работы автор подтвердил гипотезу исследования, что дает основание считать предложенную методику результативной. Основные положения и результаты исследования прошли апробацию на 6 международных научно-практических конференциях

7. Соответствие содержания диссертации автореферату специальности 5.8.2.

Основные положения диссертации отражены в 11 статьях, четыре из которых опубликованы в рецензируемых изданиях, рекомендованных Министерством образования и науки РФ. Содержание работы адекватно представлено в автореферате. Цель, объект, предмет, гипотеза и положения, выносимые на защиту, сформулированы корректно; научный аппарат исследования соответствует паспорту научной специальности. Анализ диссертации и ее реферативного изложения позволяет прийти к общему заключению о том, что цель, поставленная автором, с успехом достигнута.

8. Замечания и вопросы по диссертации.

Оценивая в целом весьма положительно проведенное диссертационное исследование, считаю возможным обратить внимание автора на следующие моменты:

- К сожалению, третья глава проигрывает из-за терминологической нечеткости в описании итогов проведенного исследования. Логика изложения нарушается при попытке описать предмет авторской разработки. Из рассуждений автора неясно, что именно разрабатывалось: модель? методика? технологии? Что разрабатывалось автором, а что было отобрано из уже разработанного и применялось в работе для подтверждения выдвинутой гипотезы? Например, технологии?

- Какую роль играет модель в данной работе? Каково соотношение модели, методики и технологий? Иногда эти термины используются как синонимы.

- Представляя комплекс используемых методических подходов, автор не всегда последовательна в определении их количества. Так в 1 параграфе третьей главы (3.1.2.) описываются 6 методических подходов; во втором параграфе третьей главы вводится «модульный подход». В структуре модели указываются 7 подходов (без модульного). В выводах представлены пять подходов, а в заключении перечислено восемь (без модульного). Кстати, интегративный подход упоминается только во введении и заключении, а при описании комплекса подходов он не указывается.

- Как используемые подходы взаимодействуют и взаимодополняют друг друга в разработанной модели?

- Как определялся «высокий уровень переводческой компетенции»? По каким критериям?

- Что собой представляет принцип «междарной вежливости» и этикета? (в автореферате с.20, в диссертации с.174)

Указанные замечания не снижают ценность данного диссертационного исследования, построенного на серьезном теоретическом и эмпирическом материале. Оно концептуально, в нем четко прослеживается новизна, результаты исследования достоверны, используемые методы разнообразны и обоснованность выводов не вызывают сомнений

9. Соответствие диссертации Положению о порядке присуждения ученых степеней

Диссертация Марии Дмитриевны Чургановой представляет собой законченное, самостоятельное исследование, в котором решена важная задача теории и методики обучения и воспитания. Автореферат и публикации автора полностью отражают основные положения и выводы диссертационной работы.

Таким образом, диссертация Марии Дмитриевны Чургановой **«Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)»** полностью соответствует требованиям Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утв. 22.01.2024, протокол № УС-1, а его автор Мария Дмитриевна Чурганова заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования.

Официальный оппонент

доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры романо-германских
языков, перевода, зарубежной
литературы и межкультурной
коммуникации
ФГБОУ ВО «Нижегородский
государственный лингвистический
университет им. Н. А. Добролюбова»

27 мая 2024 г.



Е.Р. Поршнева

Е.Р. Поршнева

Поршнева Е.Р.

Киришикова О.С.

27 05 2024 г.

Ученая степень: доктор педагогических наук (13.00.08 – теория и методика профессионального образования), кандидат филологических наук

Ученое звание: профессор

Должность: профессор кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Организация: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова»

Почтовый адрес: 603155 Нижний Новгород, ул. Минина, 31-А

Телефон: +7(831) 416-60-23

E-mail: eporshneva@gmail.com

Сайт организации: www.lunn.ru